

## DIFERENCIAS INTERNAS EN EL ESPAÑOL DEL SUR DEL LITORAL ARGENTINO

La situación dialectal de Hispanoamérica es muy compleja, tanto en lo que se refiere a la fragmentación espacial cuanto en lo referente a la sociolingüística. En el estudio que presentamos hemos pretendido analizar la compleja situación imperante en el español hablado del sur de la región argentina llamada del Litoral, y más concretamente del sur de la Provincia de Santa Fe, tomando como puntos de referencia la ciudad de Rosario y la localidad de Puerto Gaboto, a unos ochenta kilómetros de aquélla. El examen de los hechos fónicos elegidos como significativos nos lleva a intentar un trabajo dialectológico que contemple el aspecto diastrático al lado del diatópico que habitualmente se estudia, tomando en cuenta que el principio de diferenciación en el que se basan los dialectos geográficos es, esencialmente, el mismo que domina la existencia de los verticales<sup>1</sup>.

La separación del estudio diastrático y el diatópico es simplemente una abstracción motivada por razones metodológicas, pues cada dialecto existe en la realidad sincrónica como un conjunto de sistemas dimensionales, un «diasistema» dialectal, entre los cuales se dan constantemente coexistencia e interferencia. Los sujetos elegidos como informantes nos permitieron aunar los métodos geográfico y sociológico, ya que se seleccionaron hablantes de la zona rural (Puerto Gaboto) y de la zona urbana (Rosario). En este último punto se contó con hablantes de diversos niveles socioculturales. De este modo,

---

<sup>1</sup> Como apunta W. Bright en su *Sociolinguistics*, La Haya-París, 1966, pág. 11. La terminología empleada es la de L. Flydal, «Remarques sur certains rapports entre le style et l'état de langue», *NTS* 16, 1951, págs. 240-257.

el material recogido contiene datos que sirven para comparar el habla urbana con la rural (ribereña del río Paraná) del sur del Litoral argentino y también para intentar el esbozo de la estructuración de los distintos niveles de una gran ciudad de la misma zona<sup>2</sup>.

Antes de presentar los hechos estudiados indicaremos brevemente algunas características fundamentales de los puntos elegidos, así como de los sujetos informantes.

Puerto Gaboto es un caserío situado sobre la confluencia de dos ríos, Carcarañá y Coronda, a orillas del río Paraná en el sur de la provincia de Santa Fe, a ochenta kilómetros de la ciudad de Rosario. Se halla establecido en las tierras en que instaló Sebastián Gaboto el fuerte Sancti Spiritus, la primera población española en la Argentina, destruida muy pronto por los indígenas. En el área de la actual localidad de Puerto Gaboto, sin embargo, hubo población criolla muy antigua, la cual atravesó una época de gran prosperidad a fines del siglo XIX y principios del XX, debida, en especial, a la actividad portuaria y de algunas fábricas de productos de pesca y ganadería. En 1933 el incendio de su puerto inicia una rápida decadencia. Actualmente es un caserío sobre la costa, con unos dos mil habitantes de limitados recursos económicos y en su mayoría viejos o muy jóvenes, ya que la emigración es intensa tanto de mujeres como de varones apenas llegados a la pubertad. La principal actividad de la población es la pesca y, secundariamente, la caza y la recolección de hierbas presuntamente medicinales y de conchillas para fabricar botones. El grado de instrucción escolar de los pobladores es elemental (primaria) en la mayoría, aunque muchos abandonan pronto la escuela y retroceden a un semianalfabetismo. Culturalmente está aislada de la zona circundante del territorio santafesino, que tiene intensa colonización italiana y a la que se une por un camino hace muy poco pavimentado. Los contactos de los habitantes de Puerto Gaboto con esa área son sólo ocupacionales. Influyen más sobre la comunidad, y con ellos tienen relaciones culturales intensas, los pobladores de las provincias de Corrientes y de Entre Ríos. De esas provincias la separa el río Paraná y Pto. Gaboto integra, junto con otras localidades santafesinas ribereñas, un área cultural criolla, semi-folk, conservadora de tradiciones y modalidades culturales y lingüísticas desapa-

---

<sup>2</sup> Como se verá más adelante, en Puerto Gaboto añadimos datos sobre la dimensión diacrónica, señalando diferencias lingüísticas generacionales.

recidas en otras zonas santafesinas sometidas a la inmigración y colonización de italianos, suizos, judíos, etc. El otro punto investigado, Rosario, es una ciudad de alrededor de 700.000 habitantes, con una densidad de población del orden de los 4.065 habitantes por kilómetro cuadrado. Está sometida no sólo a la influencia lingüística y cultural de Buenos Aires, de la que la separan unos 300 kilómetros, sino también a la acción que ejercen los grandes núcleos de inmigrantes y descendientes de inmigrantes italianos, españoles, franceses, ingleses, alemanes, sirios, libaneses, judíos, rusos, turcos, etc. Los más abundantes son los de origen italiano, que en su mayor parte se dedican a la artesanía y a la pequeña industria, aunque también son numerosos en fábricas y talleres. Estos inmigrantes y sus descendientes, a diferencia de los ingleses y alemanes, no forman núcleos cerrados y celosos de sus tradiciones lingüísticas, sino que se asimilan fácilmente y se mezclan con habitantes criollos o descendientes de otras nacionalidades. Sus modalidades idiomáticas han transmitido al habla rosarina matices a veces difíciles de detectar, tanto en construcciones sintácticas como en la entonación y articulación de algunos sonidos. Seguramente han contribuido, en gran parte, a la inseguridad general sobre las normas idiomáticas correctas que se observa en todos los grupos sociales rosarinos.

Por otra parte, Rosario ha recibido y sigue recibiendo el aporte inmigratorio proveniente del interior del país, sobre todo de pobladores de las provincias del Chaco, Santiago del Estero y Corrientes. Éstos, de situación económica muy precaria, se instalan generalmente en barrios humildes y se dedican a trabajos en el puerto, fábricas y talleres, y las mujeres, al servicio doméstico en casa de familia. Rosario es un importante centro universitario y posee gran cantidad de establecimientos de enseñanza primaria y media, museos, escuelas de arte, etc.

En esta gran urbe se pueden indicar dos núcleos bien diferenciados por su status cultural: centro y suburbio (barrios). Los habitantes de cada barrio, por motivos de ocupaciones en especial, mantienen relaciones continuas e intensas con los de otros barrios, de modo que prácticamente todos los habitantes de la ciudad están interrelacionados. La distribución habitacional, por otra parte, de la mayoría de los rosarinos, no está en relación con el origen o proveniencia de los mismos, sino más bien con el status socioeconómico

logrado. Esta situación conoce excepciones, como en el caso de familias de origen sirio y libanés agrupadas, por razones comerciales, junto a otras de origen judío en una misma área geográfica.

La ciudad presenta un panorama lingüístico complejo. En ella coexisten las variantes dialectales del español peninsular e hispanoamericano, en boca de inmigrantes españoles y argentinos de distintas regiones, con otras lenguas como el catalán, italiano, francés, idish, portugués, etc., y variantes dialectales en el caso del piamontés, genovés, napolitano, calabrés, siciliano y otras<sup>3</sup>.

Los informantes elegidos en Puerto Gaboto son de diferentes edades y sexos: un hombre y una mujer de edad madura (entre 45 y 50 años ambos); un anciano y una anciana de más de 65 años. También asistieron a algunas entrevistas niños y jóvenes que aportaron valiosos datos acerca de las características de las nuevas generaciones en materia de lengua, todas las cuales muestran un paulatino avance de las modalidades idiomáticas urbanas. Todos los informantes son de condición socioeconómica humilde y de ocupaciones típicas de la localidad: cazadores y pescadores los hombres, y de las mujeres, una pescadora y tejedora de redes para pescar y la otra lavandera y quintera<sup>4</sup>. En cuanto a Rosario, la complejidad de su estratificación sociocultural nos obligó a centrar el interés en el núcleo céntrico, tomando como informantes a tres hombres y tres mujeres de cada nivel de instrucción escolar que establecimos de acuerdo con sus respectivos manejos de la norma lingüística correcta: analfabetos o semianalfabetos, con instrucción elemental (primaria) y con mayor instrucción y cultura lingüística. En alguna ocasión se han tenido informantes pertenecientes al suburbio, en cuyo caso se cotejaron sus datos con los informantes del núcleo céntrico<sup>5</sup>.

---

<sup>3</sup> Más datos sobre Rosario consigno en *El español hablado en Rosario*, Rosario, 1968.

<sup>4</sup> El habla de Puerto Gaboto es actualmente objeto de un estudio en el cual intentamos investigar los procesos de cambio cultural a través de las características idiomáticas de distintas generaciones.

<sup>5</sup> Sobre Rosario faltan estudios sociológicos propiamente dichos. Para el bosquejo que se presenta aquí se han tenido en cuenta algunas encuestas parciales realizadas sobre diversos aspectos de su población, datos demográficos municipales recientes, así como culturales, históricos, etc.

## I. EL FONEMA /s/

Hemos seleccionado algunos fenómenos fónicos importantes por sus consecuencias en otros planos de la lengua y porque muestran tendencias características del español en el área estudiada. Por otra parte, forman el conjunto, con otros a estudiar próximamente, de aquellos hechos cuyas isoglosas permiten detectar dialectos y sub-dialectos.

En primer lugar nos referimos al fonema /s/, que es una unidad fonológica y también morfémica, ya que actúa como sufijo flexional nominal y verbal (morfofonema nominal de plural y verbal de segunda persona singular en alternancia con *-te*).

Como en el resto del país, por otra parte, en la zona estudiada /s/ es un fonema poligrafemático, ya que está representado en la escritura por los grafemas *s*, *c*, *z*, y *x* y los grupos grafemáticos *sc*, *cc* y *xc*: *oso*, *caza*, *ceja*, *extraño*, *examen*, *ascensión*, *occidental*, *excelente*.

En la articulación de este fonema hemos distinguido dos situaciones básicamente distintas: la pronunciación de la /s/ en posición explosiva, a principio de palabra y entre vocales, y la de la /s/ implosiva.

*La /s/ explosiva*: La /s/ explosiva se realiza en Rosario habitualmente como sibilante predorsoalveolar sorda, convexa [s]: *tasa*, *cielo* [tása, sjélo]. Esta realización se encuentra tanto en el habla más culta como en la más popular. En algunos hablantes se puede oír una realización predorsodentoalveolar sorda, plana [s̄] y, menos frecuentemente, como predorsodentoalveolar plana con timbre ciceante [θ]. Estas últimas pronunciaciones son más bien aisladas, y el timbre ciceante aparece en la modalidad popular: *vaso*, *pisó*, *cerca* [báθo, píθo, θérka] <sup>6</sup>.

En Puerto Gaboto la /s/ explosiva se realiza más frecuentemente con timbre ciceante, sobre todo entre los hablantes de edad avanzada: *son*, *caza*, *así* [θón, káθa, aθí]. En los sujetos de edad madura

<sup>6</sup> Utilizamos los signos fonéticos consignados en el *Cuestionario Provisional para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, I, México, 1968.

alterna con la realización convexa, predorsodentoalveolar sorda: *cier-to, asiento* [sjérto, asjénto]. En los más jóvenes esta última pronunciación es la más frecuente.

*La /s/ implosiva:* La /s/ implosiva se realiza de diferentes modos según el contexto fónico. En Rosario pueden señalarse diversos alófonos según el estrato sociolingüístico considerado, los que a su vez presentan variantes contextuales.

En el habla de los sujetos del nivel más culto la /s/ final de sílaba se aspira con articulación sorda delante de consonante sorda [h]; *poste, tosco* [póhte, tóhko]. Delante de consonante velar suele oírse esporádicamente un alófono fricativo velar o postpalatal [x]: *mezcla, vasco* [mékxkla, bákko]. Esta realización fricativa velar, de articulación suave, no es, sin embargo, la más frecuente<sup>7</sup>.

En el mismo grupo de hablantes cultos existe un alófono aspirado sonoro [h] en segmentos s + consonante sonora si el ritmo es lento: *mismo, esbelto* [míhmo, ehbélto]. Si es un contexto con ritmo más rápido el fonema /s/ se realiza como aspiración sorda [h]: [míhmo, ehbélto].

En habla informal, y con ritmo rápido, se oyen realizaciones relajadas de la aspiración sorda: [h]: [tóhko, póhte, míhmo, ehbélto]. En esta posición, la conservación de /s/ como sibilante predorsoalveolar sorda es completamente anormal en el habla culta y sólo se oye esporádicamente en algún contexto enfático con carga irónica o en boca de algún extranjero.

En los hablantes del habla más popular, entre los que se incluyen habitantes de los barrios periféricos de Rosario, la /s/ final de sílaba se realiza como cero fónico [-] en todos los tipos de segmentos: *mismo, fósforo, este, desde*: [mímo, fóforo, éte, déde]. Delante de consonante velar aparece en ritmo lento una variante aspirada sorda relajada [h]: *mosca, cáscara, asco, riesgo* [móhka, káhkara, áhko, řjéhgo].

En posición final absoluta de palabra y en segmentos —VsC—, la /s/ implosiva se realiza como aspirada sorda en el habla culta [h], y como cero fónico en el habla vulgar [-]: *las casas, los techos, las gotas, las madres* [lah kásah, loh téšoh, lah gótah, lah máðreh o la

<sup>7</sup> Sólo se dio en un 30 por ciento de los sujetos estudiados, en contextos con ritmo lento o enfático. En los demás casos se realiza como [h].

kása, lo téšo, la góta, la madre]. En el habla culta si el ritmo es rápido la aspiración sorda se relaja; *gatos* [gáto<sup>h</sup>]. En segmentos -VsV- en el habla culta de Rosario alternan, aun en los mismos hablantes, las realizaciones implosivas de /s/ como aspirada sorda con las articulaciones explosivas. En este último caso se produce una alteración de la frontera silábica (hecho juntural): *las aves, los árboles, los errores* [láh áḃeh ~ lasábeh, loh árḃoleh ~ losárboleh, loh eḃóreh ~ loseḃóreh]<sup>8</sup>. El alófono [h] del habla culta es, en final absoluto de palabra, apenas un soplo sordo sin rasgos distintivos marcados. No se percibe alargamiento sensible de la vocal. En el nivel sociolingüístico popular, en el cual la /s/ final de palabra se realiza como cero fónico, tampoco se advierten cambios notables en la cantidad de la vocal precedente y en estos casos los hablantes recurren al contexto para distinguir los plurales de los nombres<sup>9</sup>.

El grupo /sb/ se realiza en el habla culta con aspiración sonora o sorda según sea el ritmo lento o rápido, respectivamente: *resbalar, resbalón, resbaloso* [ḃehḃalár ~ ḃehḃalár, ḃehḃalón ~ rehḃalón, ḃehḃalóso ~ ḃehḃaloso]. En la modalidad más popular, y en esas palabras, el grupo se realiza como bilabial fricativa sorda [ɸ]: [ḃeɸalár, ḃeɸalón, ḃeɸalóso]. Esto se representa en la grafía popular con f: *refalar*.

El grupo /sg/ en el habla popular rosarina se realiza como una velar sorda [x]: *disgusto, rasgar, rasguñón* [dixú<sup>h</sup>to, ḃaxár, ḃaxuñón]. El habla culta mantiene en este caso la aspiración de la /s/. En Puerto Gaboto la pronunciación de la /s/ implosiva prolonga actualmente la isoglosa del nivel lingüístico popular de Rosario. Coincide en ese aspecto con la pronunciación de la /s/ en la zona guaranítica argentina, a la que pertenecen provincias como Corrientes y Entre Ríos con las que los poblados ribereños del sur de Santa Fe están muy ligados. En toda esa zona, como en el nivel popular de Rosario, la /s/ final de sílaba se aspira o desaparece y la final de palabra se realiza como cero fónico. En Puerto Gaboto no se aprecia diferencia

<sup>8</sup> En los casos en que se registra el alófono [h] el silabeo es menos claro. La realización como explosiva es propia del habla culta formal y la aspiración, del lenguaje familiar, informal.

<sup>9</sup> En las oposiciones verbales los rasgos pertinentes de las oposiciones entre segunda y tercera persona singular suelen ser la monoptongación del radical y el cambio acentual en los tipos *podás/pueda*; sólo el cambio acentual en casos como *'tomás/toma'*, etc.

generacional apreciable en la pronunciación de /s/ implosiva, pues tanto en los hablantes más viejos como en los jóvenes o se pierde totalmente la /s/ o se realiza como un soplo sordo apenas perceptible [h]. Los hechos se presentan así:

En final de sílaba ante consonante sorda o sonora alternan sin regla fija, y aun en los mismos informantes, los alófonos [h] y [-]: *hasta, destacado, mismo, pesca* [á<sup>h</sup>ta ~ áta, de<sup>h</sup>takáu ~ detakáu, mí<sup>h</sup>mo ~ mímo, pé<sup>h</sup>ka ~ péka].

En final de palabra relativo también se registran los mismos alófonos, tanto en los segmentos -VsV- como en -VsC-: *en esas épocas, todos los años, tal es así, las casas* [en ésa<sup>h</sup> époka ~ en ésa époka, tódo<sup>h</sup> lo<sup>h</sup> áno ~ tódo lo áno, tál e<sup>h</sup> así ~ tál é así, la<sup>h</sup> kása ~ la kasa]<sup>10</sup>.

En final absoluto de palabra la realización normal es [-], aunque a veces por énfasis y en ritmo lento aparece un soplo sordo: *juez, nada menos, los hijos, setecientos* [xwé, náča méno, lo<sup>h</sup> íxo, sete-sjénto].

También Puerto Gaboto prolonga la isoglosa de la realización popular rosarina en los grupos /sb/ y /sg/: *resbalón, rasguñar* [řeřa-lón, řaxunár].

Resumiendo lo dicho sobre la pronunciación de /s/ puede afirmarse que en Rosario existen dos tipos de habla en el sentido de dialectos verticales. El estudio realizado muestra que los hablantes rosarinos se reparten en dos grandes grupos: los que emplean una variedad idiomática culta, más escolar y estandarizada, y aquéllos que manejan una lengua más popular. Puerto Gaboto continúa la isoglosa del dialecto popular rosarino, por un lado, y la de la región guaraníca, por otro. La pronunciación de /s/ explosiva en Puerto Gaboto se acerca más a las variantes ciceantes y ceceantes que son típicas de las zonas rurales de la provincia vecina de Entre Ríos y se distingue netamente del área santafesina inmediata circundante, donde la población extranjera y sus descendientes no han incorporado estas pronunciaciones ciceantes a su español. Sólo los hablantes más jóvenes parecen, en Puerto Gaboto, ir abandonando lentamente las realizaciones ciceantes por la influencia de la escuela y de las zonas urbanas santafesinas.

<sup>10</sup> No he registrado en ningún caso la realización de /s/ como explosiva en segmentos -VsV-.

## II. PRONUNCIACIÓN DE [r̄]

En la Argentina se han señalado dos tipos de [r̄] múltiple: la vibrante de Buenos Aires y su zona de influencia, [r̄], y la [r̄] asibilada del interior del país. Entre ambas áreas hay zonas donde los dos tipos coexisten y se registran matices intermedios y otras zonas de [r̄] semivibrante. La zona de [r̄] asibilada es más extensa que la de [r̄] vibrante y esta diferencia fue antes mayor. La difusión de la vibrante se produce desde Buenos Aires y otras ciudades importantes del litoral como Rosario, hacia el interior. El área de [r̄] asibilada corresponde a los establecimientos más antiguos de los españoles y en ella la cultura es tradicional y conservadora <sup>11</sup>.

La /r̄/ está aislada en el sistema consonántico español y su vibración múltiple sólo es distintiva en posición intervocálica, por lo que fácilmente se sustituye en algunos dialectos la diferencia de duración por la de cualidad fonética, o sea, la /r̄/ asibilada, según lo ha señalado B. Malmberg <sup>12</sup>. En el área que nos ocupa es muy clara la existencia de dos isoglosas respecto de la pronunciación de [r̄]. Una abarca las realizaciones vibrantes y otra las asibiladas. Rosario está incluida en la primera y Puerto Gaboto en la segunda. En efecto, en Rosario la única múltiple que se registra es la vibrante /r̄/, tanto en los hablantes cultos como en los que tienen una modalidad idiomática popular, y en cualquier posición: *perro*, *río* [pé̄ro, r̄ío]. La población que llega del interior del país rápidamente adapta su pronunciación a la popular de la ciudad y la /r̄/ asibilada es la que más prontamente abandona por ser considerada un rasgo fonético de ruralismo. Este hecho muestra la gran fuerza niveladora idiomática que actúa en las grandes ciudades e ilustra el proceso de cohesión

---

<sup>11</sup> Estos fenómenos en la Argentina han sido señalados por la Sra. B. E. Vidal de Battini en varias de sus publicaciones, especialmente en «Extensión de la rr múltiple en la Argentina», *Filología* 3, 1951, págs. 181-184; *El español de la Argentina*, Buenos Aires, 2.<sup>a</sup> ed. 1964, págs. 111-113. De acuerdo con los datos que hemos recogido, los mapas que la Sra. Vidal de Battini ha presentado debieran modificarse en lo que respecta al sur de Santa Fe, donde toda la zona ribereña integra el área de /r̄/ asibilada y no de /r̄/ vibrante.

<sup>12</sup> En «Tradición hispánica e influencia indígena en la fonética hispanoamericana», *PFLE* II, pág. 237.

lingüística de la urbe a despecho de la heterogeneidad de sus pobladores.

Puerto Gaboto presenta una situación muy distinta. La única pronunciación registrada en los hablantes de edad madura y avanzada es la de /r̄/ asibilada, fricativa alveolar sonora: *arriba*, *Rosario*, *Corrientes* [ạr̄ịba, r̄oθárjo, Kọr̄jénte]. No hemos encontrado ensordecimiento notable de la fricativa en esos hablantes.

En los jóvenes se registra con cierta frecuencia una /r̄/ semivibrante al lado de la fricativa asibilada sonora, y aun la plenamente vibrante, lo que parece anunciar el cambio de la pronunciación asibilada tradicional por la vibrante urbana<sup>13</sup>. Las realizaciones semivibrantes y vibrantes fueron más frecuentes en las mujeres, cuya habla muestra algunos matices diferentes de la masculina<sup>14</sup>.

De acuerdo, pues, con los hechos expuestos sobre pronunciación de /r̄/, Rosario en todos sus estratos sociales está comprendida en el área de /r̄/ vibrante que actualmente abarca partes del sur de Santa Fe, la provincia de Buenos Aires y todas las del sur de la Argentina desde La Pampa y Neuquén. Puerto Gaboto, en cambio, se integra en el área de /r̄/ asibilada, como las provincias de Corrientes y Entre Ríos, de las que la separa el navegable río Paraná.

### III. GRUPO /tr/

Otro fenómeno que no tiene aspecto fonológico pero que sirve para caracterizar zonas dialectales es el que se refiere a la pronunciación del grupo /tr/.

En Rosario, zona de /r̄/ vibrante, todos los grupos sociales pronuncian ese grupo con una /r̄/ vibrante simple sonora: *tres*, *maestro* [tréh, maéhtro].

<sup>13</sup> En este proceso que estamos señalando, así como en otros de índole semejante, es fundamental la influencia de la escuela y de los medios de comunicación masivos, que, en general, difunden las características del habla de Buenos Aires y ciudades del Litoral.

<sup>14</sup> En este trabajo no podemos puntualizar esos matices diferenciales del habla femenina en Puerto Gaboto, por escapar a la finalidad del mismo. En el caso de la /r̄/ múltiple, las mujeres se muestran innovadoras. Ni en Rosario ni en Puerto Gaboto se registra la realización de /r̄/ como uvular.

En Puerto Gaboto el decurso /tr/ se realiza como un solo sonido africado ápticoalveolar asibilado: *los otros, trajo, entró* [lo<sup>h</sup> ótr̥o, tɾ̥áxo, entɾ̥ó]. Esta realización es la única recogida en los informantes de mayor edad. En los jóvenes se oyen articulaciones con /r/ semivibrante <sup>15</sup>.

#### IV. CONCLUSIONES

En esta etapa de la investigación puede señalarse que pese a que generalmente se habla de una zona lingüística litoral en la Argentina, este área está lejos de ser homogénea. Sólo en el sur de la provincia de Santa Fe se pueden establecer dos dialectos o subdialectos verticales en Rosario, culto y popular, así como variantes dialectales geográficas entre Rosario y Puerto Gaboto, típica localidad de lo que hemos llamado región ribereña <sup>16</sup>.

Las isoglosas de los fenómenos estudiados se entrecruzan (pronunciación de /s/ implosiva con pronunciación de /r̄/ y grupo /tr/). Las localidades ribereñas del sur santafesino se unen cultural y lingüísticamente con las zonas rurales de la ribera opuesta entrerriana. Rosario influye sobre esa área, pero los procesos de cambio son muy lentos.

La situación lingüística compleja nos parece ilustrativa de la complejidad cultural de toda la zona sur santafesina: oposición suburbio/centro de la ciudad (Rosario) con caracteres lingüísticos innovadores, reflejo de la aceleración de los cambios culturales, y diferencia entre núcleo urbano y zona no urbana, fluvial en nuestro caso, de cultura tradicional, criolla, de gran lentitud en los cambios.

NÉLIDA DONNI DE MIRANDE

Universidad Nacional de Rosario  
República Argentina

<sup>15</sup> Este hecho se repite en otras zonas de /r̄/ asibilada. Son fenómenos que tienen carácter hispánico y no indígena, como lo demostró A. Alonso («El grupo tr en España y América», recientemente en *Estudios lingüísticos. Temas hispano-americanos*, Madrid, 1953, págs. 151-195).

<sup>16</sup> Dejamos ahora de lado, para futuras investigaciones, las comunidades de las islas del Paraná y las de las zonas rurales y ciudades menores de la denominada «pampa gringa», o sea, toda la región agrícola-ganadera del sur santafesino poblada por inmigrantes extranjeros, especialmente italianos.